

# Specifické poruchy učení a čeština jako druhý/cizí jazyk

Linda Doleží

# Specifické poruchy učení a čeština jako druhý/cizí jazyk

Příručka pro lektorky a lektory



Linda Doleží (ed.)



## OBSAH

|   |           |
|---|-----------|
| Poděkování  | 4         |
| <b>Úvod</b>   | <b>7</b>  |
| Specifické poruchy učení – Barbora Chleboradová   | 9         |
| Čeština jako druhý/cizí jazyk a specifické poruchy učení – Linda Doleží                           | 17        |
| Vliv odlišných ortografických systémů na recepci a produkci druhého/cizího jazyka – Eva Složilová | 23        |
| Specifické poruchy učení a cizí jazyk – Svatava Heinlová  | 30        |
| Specifické poruchy učení a speciální vzdělávací potřeby – Renée Grenarová                         | 49        |
| Cizinec ve třídě, k tomu možná dyslektik? No jo, to bude mazec! – Alicja Leix                     | 56        |
| <b>Medailonky</b>   | <b>65</b> |

# Doleží (2017)

| Obecné obtíže  |
|--|
| Docházka studenta je perfektní, úkoly a další povinnosti si plní včas nebo dříve, než je požadováno, ale kvízy a testy mu nejdou.  |
| Student často vypadá během lekcí zmateně a často se ptá, příp. je potichu, než se může zeptat vyučujícího individuálně.  |
| Student si nedokáže poradit s výukovými materiály a často se v lekci chová nevhodně, např. agresivně vůči vyučujícímu, což může naznačovat případnou frustraci a hněv z průběhu výukového procesu. |
| Student potřebuje více času na plnění úkolů, kvízů a zkoušek.  |
| Student pracuje pomaleji než ostatní.  |
| Student považuje nahrávky za příliš rychlé nebo příliš pomalé.   |
| Student požaduje po vyučujícím častěji než jeho spolužáci, aby něco zopakoval.   |

Kontrolní seznam varovných signálů týkajících se možných obtíží při učení se cizímu jazyku (DiFino, Lombardino, 2004, s. 396, překlad L. D)

| Specifické obtíže  |
|--|
| Student má problém se simultánním posloucháním vyučujícího v hodině a záznamem poznámek z tabule. Opisování z tabule je pro něj rušivým elementem.   |
| Zdá se, že student má potíže s instrukcemi a je pomalejší než ostatní.   |
| Student dělá chyby v pravopise častěji než ostatní a nesplňuje normu pro očekávané chyby na začátečnické úrovni při osvojování cizího jazyka.  |
| Student často zaměňuje písmena <i>b/d</i> a <i>p/q</i> a často přehazuje pořadí písmen (např. v němčině chyba <i>dei</i> místo členu <i>die</i> ).   |
| Student není schopen dekodovat informace a sledovat celou lekci.   |
| Student má potíže pamatovat si slova a věty ve správném pořadí, pokud je musí ústně reprodukovat. To se týká především dlouhých seznamů vět. Student si pamatuje první položku a ve zbývajících se ztrácí. |
| Student bude mít problém s diktáty ať už během procvičování, nebo během zkoušky. Student pravděpodobně v tomto typu cvičení neuspěje.  |
| Student má potíže s psaním na tabuli a dělá chyby v pravopise, příp. vynechává celá slova.   |
| Student potřebuje vizuální podporu hlásek.   |
| Student není schopen zvládnout přehlásky v kořeni u sloves v cizím jazyce, přestože chápe tento gramatický koncept a relevanci tohoto fenoménu.  |
| Student bude skvělý při řešení složitých úkolů s jednoduchými instrukcemi, ale neuspěje při řešení jednoduchých úkolů se složitými instrukcemi.  |
| Student občas vybere chybné písmenko pro správnou odpověď v případě možnosti více odpovědí. Např. zakroužkuje <i>b</i> místo <i>d</i> .  |
| Student potřebuje vysvětlit informace pomaleji a častěji než ostatní.  |
| Student je úspěšnější ve zkouškách, které obsahují jeden typ úkolu.  |

# Jazyk mateřský vs. jazyk druhý/cizí

Grabe (2011, s. 448) uvádí šest rozdílů mezi čtenářskými dovednostmi u mateřského a cizího jazyka:

1. menší jazykové znalosti
2. menší zkušenosti se čtením v cizím jazyce
3. kognitivní zpracování čtení v cizím jazyce bude zahrnovat i jazyk mateřský
4. transfer a interference oběma směry
5. studenti se v cizím jazyce spoléhají na jiný typ znalostí
6. studenti cizího jazyka mají jiné kulturní a společenské zázemí, jež budou promítat do četby textu v cizím jazyce

# Čtení – vliv ortografie (Łodej, 2016)

- Jazyky s hlubokou ortografií
- Jazyky s mělkou ortografií
  
- Dyslexic Preference for English Reading, DPER

# Heinlová (2017)

„Otázka inkluze osob se specifickými poruchami učení (SPU) na vysoké škole jakožto na nepovinném vzdělávacím stupni, kde je navíc předchozí absolvování maturitní zkoušky víceméně zárukou potřebných studijních předpokladů, **nevzbuzuje takové emoce jako na základní a střední škole.**“ (str. 30)

„V náhledu na specifické potřeby učení a v postoji k osobám s odlišnými způsoby učení dochází v současné době ke kvalitativnímu posunu. Jedním z projevů tohoto přehodnocení je mimo jiné změna v používání zavedené terminologie. To je patrné zejména v anglicky psané odborné literatuře, kde **dřívější výraz difficulties (obtíže) v termínu „learning difficulties“ nahradil výraz differences (odlišnosti) v termínu „learning differences“**, který podle mého názoru lépe než české označení „specifické poruchy učení“ reflektuje progresivní názor, že se nejedná o sníženou schopnost učení, ale o odlišný způsob uchopování reality a zpracovávání informací o ní daný neurodiverzitou.“ (str. 40)



# Multisenzorický přístup

## ČE3-L3 – VZTAHY – 4–24

|                                  |  |                                  |                                       |
|----------------------------------|--|----------------------------------|---------------------------------------|
| 1. Chtěla se rozejít             | s přítelem, ale nerozešli se.<br>I: S KÝM, ČÍM       | 1. Chtěla se rozejít             | s přítelem, ale nerozešli se.         |
| 2. Žije                          | s přítelem už tři roky.<br>I: S KÝM, ČÍM             | 2. Žije                          | s přítelem už tři roky.               |
| 3. Miluje                        | přítele, i když je líný a nepořádný<br>A: KOHO, CO   | 3. Miluje                        | přítele, i když je líný a nepořádný   |
| 4. Často se teď hádá             | se sestrou, protože nechce uklízet.<br>I: S KÝM, ČÍM | 4. Často se teď hádá             | se sestrou, protože nechce uklízet.   |
| 5. Občas nesnáší                 | švagrovou, protože je moc zvědavá.<br>A: KOHO, CO    | 5. Občas nesnáší                 | švagrovou, protože je moc zvědavá.    |
| 6. Má výborný vztah              | s bratrem, protože je moc hodný.<br>I: S KÝM, ČÍM    | 6. Má výborný vztah              | s bratrem, protože je moc hodný.      |
| 7. Když má nějaké problémy, volá | bratrovi, protože jí vždy pomůže.<br>D: KOMU, ČEMU   | 7. Když má nějaké problémy, volá | bratrovi, protože jí vždy pomůže.     |
| 8. Nemá ráda                     | sestru, protože je rozmazlená a drzá.<br>A: KOHO, CO | 8. Nemá ráda                     | sestru, protože je rozmazlená a drzá. |
| 9. Nejradši má                   | synovce. Je strašně roztomilý.<br>A: KOHO, CO        | 9. Nejradši má                   | synovce. Je strašně roztomilý.        |
| 10. Obdivuje                     | kamarádku, i když je trochu bláznivá.<br>A: KOHO, CO | 10. Obdivuje                     | kamarádku, i když je trochu bláznivá. |

# Leximapping

Obrázek 20 - Jak vyplnit kartičku

The diagram shows a central box labeled "NOVÉ SLOVÍČKO" (New Word) with a car illustration. It is surrounded by several fields for linguistic data:

- Příklad** (Example): /výslovnost/ (pronunciation), -krátká definice, podobné slova (short definition, similar words)
- Zdroj** (Source): Slovní druh (word class), Kategorie (category)
- Stránka** (Page): Styl, rejstřík (style, index), Hodnocení (rating)
- Nebožka/struktura** (Morphology/structure): +slovní vazba (word formation), +slovní vazba (word formation)
- jiný slovní druh** (other word class): (vynechaný tvar slova z věty) (omitted form of the word from the sentence), Aa (case), Nepravidelnost, pozor! (irregularity, watch out!)
- Věta s vynechaným slovíčkem** (Sentence with omitted word)

Below the main diagram are four smaller versions of the same card template, arranged in a 2x2 grid, for practice.

# Grosjean (2019) – rozhovor

(<https://www.psychologytoday.com/us/blog/life-bilingual/201903/dyslexia-bilingualism-and-learning-second-language>

překlad a úprava L.D.)

## **Může být efekt dyslexie silnější v jednom jazyce než v jazyce druhém?**

*Dyslexie u bilingvních mluvčích je evidentní v obou jazycích. To je proto, že se tato porucha týká genetického profilu jedince...Rozsah viditelnosti poruchy bude větší ve slabším jazyce. Pokud má bilingvní dítě problém se čtením pouze v jednom z jazyků, nejedná se o dyslexii.*

## **Jak rozeznáme dyslexii od potíží, které plynou z učení se druhém jazyku?**

*Je potřeba vyřadit faktory, které s dyslexií nesouvisí. Např. má student zdravotní potíže, prožil nějaké trauma, nebo je rozrušený v souvislosti s problémy v rodině či s imigrací, má normální intelektuální a senzo-motorické schopnosti, apod. Pokud můžeme spojit potíže se čtením s těmito a podobnými faktory, nejedná se pravděpodobně o poruchu čtení.*

## **Jak můžeme pomáhat dětem s OMJ, které mají dyslexii?**

*Stejně jako monolingvním dětem. Nicméně, je důležité, abychom jim zprostředkovali podporu vhodnou pro někoho, kdo je uprostřed procesu osvojování a učení se jazyku a kdo pochází z odlišného kulturního zázemí.*

## **V jakém jazyce by měla podpora probíhat? Čeho bychom si měli být vědomi?**

*Podpora by měla probíhat v jazyce školy, příp. v obou jazycích, pokud se v nich dítě vzdělává. Měli bychom si být vědomi toho, jak probíhá jazykový vývoj u bilingvních jedinců a jak se liší či podobají jazyky těchto jedinců. Měli bychom rovněž znát individuální charakteristiky a schopnosti studentů, aby mohl být přístup a podpora namířeny na jejich silné stránky.*

# Odkazy

<https://www.youtube.com/watch?v=11r7CFIK2sc>

See dyslexia differently – krátké, animované video, anglicky.

<https://www.youtube.com/watch?v=FrOvflgiDZc>

Famous dyslexics – anglicky, zajímavé osobnosti s dyslexií.

[https://www.youtube.com/watch?v=15nOajd\\_7mo](https://www.youtube.com/watch?v=15nOajd_7mo)

Headstrong Nation: Inside the Hidden World of Dyslexia & ADHD – zajímavé video, krásné metafory, anglicky.

<https://www.ceskatelevize.cz/ivysilani/10437113181-dar-dyslexie/21256226442/diskuse>

[https://www.irozhlas.cz/zpravy-domov/den-dyslexie-dysgrafie-dyskalkulie-divadlo\\_1809091212\\_kro](https://www.irozhlas.cz/zpravy-domov/den-dyslexie-dysgrafie-dyskalkulie-divadlo_1809091212_kro)

# MU

- <https://www.teiresias.muni.cz/studium/radne-studium/studenti-se-specifickymi-poruchami-uceni>
- <https://www.teiresias.muni.cz/dystest/>
- <https://testforum.cz/article/view/TF2015-6-88>